



UiT Norges arktiske universitet

CLEAR
Cognitive Linguistics: Empirical Approaches to Russian

Tromsø Constructicon Lab

<https://site.uit.no/clear/conlab/>

The Tromsø Constructicon Lab: New Constructicon Resources for Research and Pedagogy

Laura A. Janda, Anna Endresen, Valentina Zhukova

Pedagogical Application of Constructicography Workshop (PAC 2025)
May 14-15, 2025
University of Gothenburg, Sweden



Tromsø Constructicon Lab (ConLab): projects

 RUSSIAN CONSTRUCTICON

2016 – present



 UKRAINIAN CONSTRUCTICON

2023



The Hill Mari Constructicon

2022



The Persian Constructicon

2024



2023 – present

The Norwegian Constructicon

NOR KON



In this talk we will focus on Russian cxns

Overview

1. The Russian Constructicon as a resource for **research**

2. The Russian Constructicon as a resource for **pedagogy**

How to organize language teaching via constructions?

- **STRATEGY 1: FROM CONSTRUCTIONS > TO TEXT GENERATION**

The Construxercise resource 2.0 (2025) for A2-B1

- **STRATEGY 2: FROM AUTHENTIC TEXTS > TO CONSTRUCTIONS**

The resource "V temu" 'On the topic' (2024) for B2-C1

1. The Russian Constructicon as a resource for research



Search in names and illustrations

не говоря о

Level

Select level

Select any construction, click on it and the description will appear at the bottom of the same page

Results

3. (а) как же NP-Nom? | А как же мама?
4. (а) при чём здесь/тут Сор NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
5. (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
6. (а/так) что насчёт ХР? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
7. NP-Nom Сор похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
8. (вот) тó-то и онó, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
9. (всё) никак не VP-IPfv | Задача всё никак не решалась.
10. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
12. (не/самое) время Сор VP-Inf | Самое время вершить больнично-того

13. НРДН

14. НРДН

15. НРДН

16. НРДН

17. НРДН

18. НРДН

19. НРДН

20. НРДН

21. НРДН

22. НРДН

23. НРДН

24. НРДН

25. НРДН

26. НРДН

27. НРДН

28. НРДН

29. НРДН

30. НРДН

31. НРДН

32. НРДН

33. НРДН

34. НРДН

35. НРДН

36. НРДН

37. НРДН

38. НРДН

39. НРДН

40. НРДН

41. НРДН

42. НРДН

43. НРДН

44. НРДН

45. НРДН

46. НРДН

47. НРДН

48. НРДН

49. НРДН

50. НРДН

51. НРДН

52. НРДН

53. НРДН

54. НРДН

55. НРДН

56. НРДН

57. НРДН

58. НРДН

59. НРДН

60. НРДН

61. НРДН

62. НРДН

63. НРДН

64. НРДН

65. НРДН

66. НРДН

67. НРДН

68. НРДН

69. НРДН

70. НРДН

71. НРДН

72. НРДН

73. НРДН

74. НРДН

75. НРДН

76. НРДН

77. НРДН

78. НРДН

79. НРДН

80. НРДН

81. НРДН

82. НРДН

83. НРДН

84. НРДН

85. НРДН

86. НРДН

87. НРДН

88. НРДН

89. НРДН

90. НРДН

91. НРДН

92. НРДН

93. НРДН

94. НРДН

95. НРДН

96. НРДН

97. НРДН

98. НРДН

99. НРДН

100. НРДН

101. НРДН

102. НРДН

103. НРДН

104. НРДН

105. НРДН

106. НРДН

107. НРДН

108. НРДН

109. НРДН

110. НРДН

111. НРДН

112. НРДН

113. НРДН

114. НРДН

115. НРДН

116. НРДН

117. НРДН

118. НРДН

119. НРДН

120. НРДН

121. НРДН

122. НРДН

123. НРДН

124. НРДН

125. НРДН

126. НРДН

127. НРДН

128. НРДН

129. НРДН

130. НРДН

131. НРДН

132. НРДН

133. НРДН

134. НРДН

135. НРДН

136. НРДН

137. НРДН

138. НРДН

139. НРДН

140. НРДН

141. НРДН

142. НРДН

143. НРДН

144. НРДН

145. НРДН

146. НРДН

147. НРДН

148. НРДН

149. НРДН

150. НРДН

151. НРДН

152. НРДН

153. НРДН

154. НРДН

155. НРДН

156. НРДН

157. НРДН

158. НРДН

159. НРДН

160. НРДН

161. НРДН

162. НРДН

163. НРДН

164. НРДН

165. НРДН

166. НРДН

167. НРДН

168. НРДН

169. НРДН

170. НРДН

171. НРДН

172. НРДН

173. НРДН

174. НРДН

175. НРДН

176. НРДН

177. НРДН

178. НРДН

179. НРДН

180. НРДН

181. НРДН

182. НРДН

183. НРДН

184. НРДН

185. НРДН

186. НРДН

187. НРДН

188. НРДН

189. НРДН

190. НРДН

191. НРДН

192. НРДН

193. НРДН

194. НРДН

195. НРДН

196. НРДН

197. НРДН

198. НРДН

199. НРДН

200. НРДН

201. НРДН

202. НРДН

203. НРДН

204. НРДН

205. НРДН

206. НРДН

207. НРДН

208. НРДН

209. НРДН

210. НРДН

211. НРДН

212. НРДН

213. НРДН

214. НРДН

215. НРДН

216. НРДН

217. НРДН

218. НРДН

219. НРДН

220. НРДН

221. НРДН

222. НРДН

223. НРДН

224. НРДН

225. НРДН

226. НРДН

227. НРДН

228. НРДН

229. НРДН

230. НРДН

231. НРДН

232. НРДН

233. НРДН

234. НРДН

235. НРДН

236. НРДН

237. НРДН

238. НРДН

239. НРДН

240. НРДН

241. НРДН

242. НРДН

243. НРДН

244. НРДН

245. НРДН

246. НРДН

247. НРДН

248. НРДН

249. НРДН

250. НРДН

251. НРДН

252. НРДН

253. НРДН

254. НРДН

Construcion + 

constructicon.github.io/russian/advanced-search/         

 RUSSIAN CONSTRUCTION

Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

Semantic types Syntactic type of construction
Select semantic types Select syntactic type of construction

Semantic roles Syntactic function of anchor
Select semantic roles Select syntactic function of anchor

Morphology Syntactic structure of anchor
Select morphology Select syntactic structure of anchor

Level Part of speech of anchor
Select level Select part of speech of anchor

Results

3. (а) как же NP Nom? | А как же Nom?

4. (а) при чём? | Чем?

5. (а) Noun-Noun | Нoun-Noun

6. (а/так) что насчёт ХР? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?

Constructions are classified according to all of these parameters



Syntactic type of construction



Constructicon as a resource for research

Janda, L. A., V. Zhukova, A. Endresen. 2024. **Typology of reduplication in Russian: Constructions within and beyond a single clause.** In M. Kopotev and K. Kwon (Eds.), *Constructions with lexical repetitions in East Slavic languages* (Volume 384 in the series *Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM]*), 71–96. 2024. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/978311165806-003>

The constructicon makes it possible to:

- research a phenomenon in wholistic manner
- show how a phenomenon connects with the system of a language
- show how common a phenomenon is in a language

Further directions

- Quantitative clustering of constructions within languages
- Languages with multiple and flexible norms, dialectal variation, e.g. Norwegian
- Establish separate identities of languages, e.g., Ukrainian is not a version of Russian
- Multilingual constructicons, comparative concepts
- Expand use of AI to assist in building of constructicons
- Constructicons can facilitate training and improvement of LLMs
- Language testing: constructions can define proficiency

Endresen, A. & V. Zhukova. 2025. **Constructionist approach to assessment of language proficiency in Russian as a foreign language.** In: Pastushenkov, D., Zalaltdinova, L. (Eds.), *Assessment of Russian as a Foreign Language: Unlocking Proficiency*. 82-97. Routledge.

1. The Russian Constructicon as a resource for pedagogy

How to organize language teaching via constructions?

STRATEGY 1: FROM CONSTRUCTIONS > TO TEXT GENERATION
The Construxercise resource 2.0 (2025) for A2-B1

STRATEGY 2: FROM AUTHENTIC TEXTS > TO CONSTRUCTIONS
The resource "V temu" 'On the topic' (2024) for B2-C1

Construxercise 1.0 (2022)



RUSSIAN CONSTRUCTICON

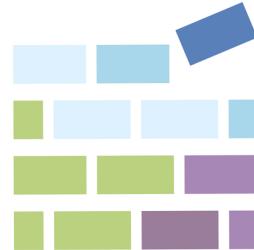
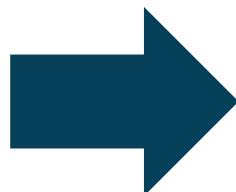
database with Russian
grammatical constructions

<https://constructicon.github.io/russian/>

See the details in our article:

Endresen, Anna, Valentina Zhukova, Elena Bjørgve,
Daria Demidova, Natalia Kalanova, Zoia Butenko,
George Lonshakov, David Henrik Lavén.

2022. **Construxercise!: Implementation of a
construction-based approach to language
pedagogy.** *Russian Language Journal* 72(1). 47-71.



Construxercise!

Hands-on learning of Russian constructions

practical exercises for students
learning Russian

<https://constructicon.github.io/construxercise-rus/>

- first created in 2022
- 59 discourse constructions
- 12 lessons
- over 180 practical exercises
- accommodated for online and offline work

Construxercise!

Hands-on learning of Russian constructions

Home

Lessons ▾

Functions ▾

About

The exercises are grouped by lessons and by functions

 **Construxercise!** предлагает студентам и преподавателям русского языка как иностранного более 150 упражнений, которые значительно улучшают навыки говорения и письма. В упражнениях отрабатываются стратегические группы русских конструкций (частотных моделей построения предложений и фраз), которые организуют текст и помогают достичь складности речи на уровне носителей языка.

 **Construxercise!** tilbyr studenter og lærere i russisk som fremmedspråk over 150 øvelser som betydelig forbedrer tale- og skriveferdighetene. Øvelsene retter seg mot de strategiske gruppene av russiske konstruksjoner (frekvente mønstre for å lage setninger og fraser) som er avgjørende når det gjelder oppbygning av setninger og tekster, og bidrar til å oppnå flytende tale på morsmålsnivå.

 **Construxercise!** offers learners and teachers of Russian over 150 exercises that significantly strengthen text production skills. The exercises target strategic sets of Russian constructions (prominent patterns of sentence and phrase structures) that organize the flow of speech and help to achieve native-like fluency in speaking and writing.



 **Construxercise!** предлагает студентам и преподавателям русского языка как иностранного более 150 упражнений, которые значительно улучшают навыки говорения и письма. В упражнениях отрабатываются стратегические группы русских конструкций (частотных моделей построения предложений и фраз), которые организуют текст и помогают достичь складности речи на уровне носителей языка.

 **Construxercise!** er et tilbud for lærere i russisk. Det inneholder 150 øvelser som er tilpasset skriveferdighet mot de strategiske konstruksjonene i russisk. Øvelsene er laget slik at de gjelder tekster, og bidrar til å utvikle morsmålsnivå.

- 1. Знакомство.** Introducing yourself
- 2. Поездка за границу.** Traveling abroad
- 3. Устроиться на работу.** Getting a job
- 4. Поход к врачу.** Going to the doctor
- 5. Закрепление уроков 1-4.** Review lessons 1-4
- 6. Транспорт.** Getting around
- 7. Праздники.** Holiday celebrations
- 8. Еда.** Cooking and eating
- 9. Внешность.** Personal Appearance
- 10. Характер.** Describing personality
- 11. Одежда.** Getting dressed
- 12. Закрепление уроков 6-11.** Review lessons 6-11

Construxercise! offers learners and teachers over 150 exercises that strengthen text production. Exercises target strategic sets of constructions (prominent patterns and phrase structures) that flow of speech and help to achieve-like fluency in speaking and writing.

The exercises cover major conversational topics commonly used in teaching Russian as a foreign language.

9 discourse functions

Feedback from students and colleagues:
representation has to be simplified

ID	Construction	GLOSS	Discourse functions
1087	inymi/drugimi slovami, XP/CI	IN OTHER WORDS, ...	Clarify your point
1840	k primeru, CI/XP	FOR EXAMPLE, ...	Give an example
1872	(i) kstati (govorja), CI	BY THE WAY, ...	Add information
6	(a/tak) čto nasčét XP?	WHAT ABOUT ...?	Introduce a topic
2273	v-NumOrd-yx, XP/CI	FIRST OF ALL, ...	Structure your argument
1839	takim obrazom, CI	THEREFORE, ...	Draw a conclusion
11	(kak) po mne, (tak) CI	AS FOR ME, ...	Express your opinion
2281	Cl, ne pravda li?	..., ISN'T IT?	Ask someone for their opinion
1133	mjagko govorja, CI	TO PUT IT MILDLY, ...	Hedge

Construxercise 2.0 (2025)



enhanced
visuals:
pictures,
colored blocks
with
explanations



Level-adjusted,
student-friendly
representations of
constructions

Individual links to
descriptions in
RusCon

Corresponding cxns
in Eng and Norw

Урок 1. Знакомство

Конструкции урока

Construction

кроме того ...

к тому же ...

не только ..., но и ...

плюс ко всему, ...

In addition, ...

кстати, ...

Illustration

Я учусь в университете. **Кроме того**, я играю в футбол.

Я часто хожу на кинофестивали, **к тому же** веду свой блог.

Я изучаю **не только** русский язык, **но и** экономику.

Плюс ко всему, я люблю путешествовать.

In addition, I like to travel.

Кстати, мой брат по профессии тоже экономист.

Download

EN NO

EN NO

EN NO

EN NO

EN NO

New
illustrations
that match the
topic of the
lesson

Option to view
the translation
to English and
Norwegian

1. Послушайте тексты и заполните пропуски. Запишите ответы через запятую.

EN NO

a. Познакомьтесь! Матвей Белов –
_____ медицинского факультета.
Кроме того, Матвей занимается каратэ и
_____ плавает. Матвей **не только**
учится, **но и** _____ санитаром в
больнице. Это полезный опыт, **к тому же**
неплохая зарплата. **Кстати говоря**, в этой
больнице лежала _____ тётя. Она
говорит, что Матвей – замечательный санитар и,
плюс ко всему, у него _____ хорошее
чувство юмора.



▶ 0:00 / 0:38 ⏪ ⏴ ⏵

Added voiceover, allowing
the microtexts to be used as
listening exercises.

Ваш ответ:

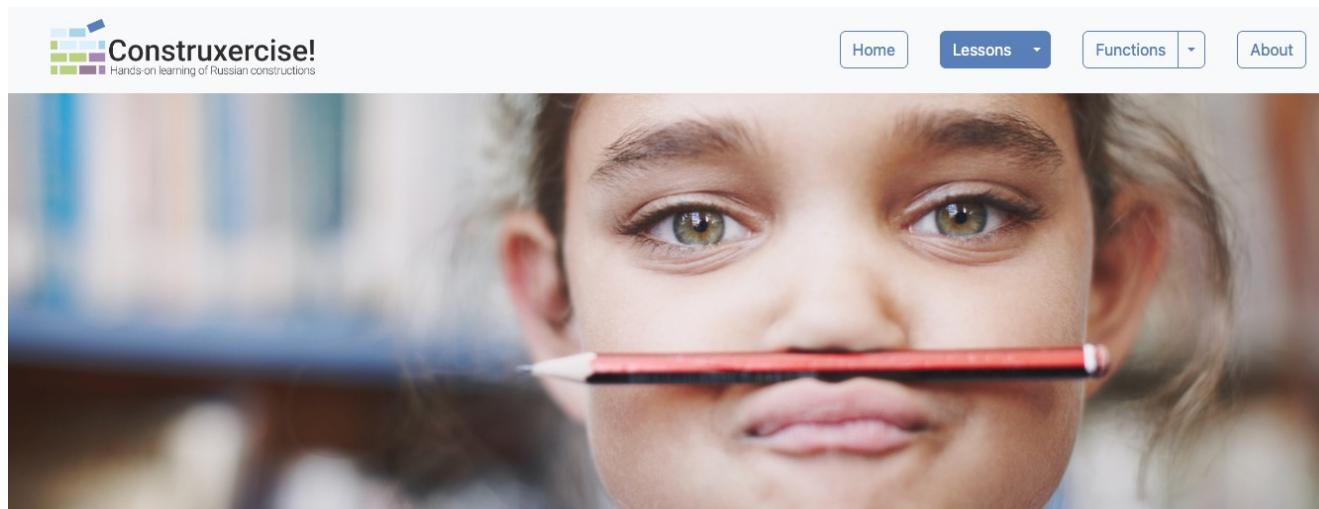
Check Answer

Answer key

студент, хорошо, работает, моя, очень

Improved
functionality:
check your
answers and
view the
answer key

Review lessons systematize constructions across their functions



Урок 5. Повторение уроков 1-4

Download

1. Вспомните конструкции, которые вводят дополнительную информацию.

Recall constructions that introduce additional information.

EN NO

какой-то ...	Я учусь в университете. Кроме того , я играю в футбол.
к тому же ...	Я часто хожу на кинофестивали, к тому же веду свой блог.
плюс ко всему, ...	Плюс ко всему , я люблю путешествовать.
Мало того, ...	У Никиты ухудшилось зрение. Мало того , у него появились боли в спине.
ко всему прочему, ...	У Степана проблемы с давлением и сердцем. Ко всему прочему , он курит и пьёт.

- Constructions that introduce additional information.
- Exercises on how to choose among them.

Explicit explanations of meaning and use: "Information on constructions"

- + when necessary:
 - information on the fillers of the slots
 - place in the sentence
 - construction variants
 - differences from EN and NO

Информация о конструкции

Конструкция **на первый взгляд**, ... обозначает первоначальную, часто поверхностную и субъективную оценку. Эта оценка не вполне соответствует действительности и позднее может измениться.

- **На первый взгляд**, Алиса спокойная.

EN: **At first glance**, Alice is calm. NO: **Ved første øyekast** er Alice rolig.

simplified definition

illustrative example(s)

corresponding constructions in EN and NO

EN: This construction denotes the initial, often preliminary, and subjective assessment. This assessment is not entirely true and may change later.

NO: Konstruksjonen betegner en første, ofte overflatisk og subjektiv vurdering, en vurdering som ikke samsvarer helt med virkeligheten og i det følgende kan bli endret.

definition is translated to EN and NO

constructicon.github.io/construxercise-rus/files/Lesson%201.%20Download.pdf

Lesson 1. Download.pdf 1 / 15 - 98% + ⌂ ⌂

1

2

The user can download a printable version of each lesson from the website.

Construxercise!
Hands-on learning of Russian constructions

Endresen, Anna, Valentina Zhukova, George Lonshakov, Daria Demidova, Natalia Kalanova, Elena Bjørgve, David H. Lævås, Laura A. Janda, Zoiia Butenko, Tatiana Perevoshchikova. 2022. Construxercise! Hands-on learning of Russian constructions. A digital educational resource. <https://constructicon.github.io/construxercise-rus/>



Урок 1. Знакомство. Introducing yourself

Конструкция	Пример
кроме того ...	Я учуясь в университете. Кроме того , я играю в футбол.
к тому же ...	Я часто хожу на кинофестивали, к тому же веду свой блог.
не только ..., но и ...	Я изучаю не только русский язык, но и экономику.
плюс ко всему, ...	Плюс ко всему , я люблю путешествовать.
кстати, ...	Кстати , мой брат по профессии тоже экономист.

1. Послушайте тексты и заполните пропуски.

а. Познакомьтесь! Матвей Белов – _____
медицинского факультета. **Кроме того**, Матвей занимается
каратэ и _____ плавает.
Матвей **не только** учится, **но и** _____ санитаром в _____



Textbook is ready



Construxercise!
Hands-on learning of Russian constructions

RUS 2025 | Praktisk skriftlig og muntlig russisk
Lær russisk med konstruksjoner
A2-B1

UiT Norges arktiske universitet

Содержание. Contents. Innhold

Введение: конструкции <i>Intro: constructions</i>	1	Урок 7. Праздники <i>Holiday celebrations</i>	90
Урок 1. Знакомство <i>Introducing yourself</i>	3	<ul style="list-style-type: none">○ ... звоздно ...○ ... так ведь?○ Сам/сама подумай, ...○ будь моя воля, я бы ...○ на мой взгляд, ...○ как по мне, ...○ Словом, ...	
Урок 2. Поездка за границу <i>Travelling abroad</i>	17	Урок 8. Еда <i>Cooking and eating</i>	102
<ul style="list-style-type: none">○ Во-первых, ... Во-вторых, ... В-третьих, ...○ С одной стороны, ... с другой стороны, ...○ что касается ..., то ...○ в целом, ...○ таким образом, ...		<ul style="list-style-type: none">○ Дело не в ..., а в ...○ А насчёт ..., ...○ Вот и ...○ ..., и на том спасибо!○ ... типа ...	
Урок 3. Устройство на работу <i>Getting a job</i>	33	Урок 9. Внешность <i>Personal appearance</i>	118
<ul style="list-style-type: none">○ к примеру, ...○ Так, ...○ Что насчёт ...?○ что касается ..., то ...○ честно говоря, ...		<ul style="list-style-type: none">○ ... правда?○ ..., не правда ли?○ ..., а ты как думаешь?○ А ты не думаешь, что ...?○ по-моему, ...○ ..., по-твоему?	
Урок 4. Поход к врачу <i>Going to the doctor</i>	44	Урок 10. Характер <i>Describing personality</i>	135
<ul style="list-style-type: none">○ другими словами ...○ ..., то есть ...○ ..., а именно ...○ Мало того, ...○ Ко всему почему, ...○ И вообще, ...		<ul style="list-style-type: none">○ на первый взгляд, ...○ на самом деле ...○ мягко говоря, ...○ грубо говоря, ...○ вряд ли ...○ Не факт, что ...	
Урок 5. Повторение уроков 1-4 <i>Review lessons 1-4</i>	58	Урок 11. Одежда <i>Getting dressed</i>	149
		<ul style="list-style-type: none">○ и тому подобное.○ и так далее.○ скажем, ...○ в частности ...○ Итак, ...○ В заключение ...	
Урок 6. Транспорт <i>Getting around</i>	72	Урок 12. Закрепление уроков 6-11 <i>Review lessons 6-11</i>	166
<ul style="list-style-type: none">○ с точки зрения ..., ...○ С моей точки зрения, ...○ впрочем, ...○ ..., не так ли?○ на мой взгляд, ...○ Насколько я понимаю, ...○ на твоём месте я бы ...		Функции. Constructions by functions	190
		Ключи. Answer key	206

Student evaluation questionnaire

- carried out in **May 2025**
- in Norwegian, digital, anonymous
- Likert scale:
 - fully agree
 - partially agree
 - neither agree nor disagree,
 - partially disagree
 - fully disagree
- Format:
 - 29 questions, including
 - 24 statements to assess
 - 5 open-end questions
- N: 6 students
 - L2 learners of Russian (A2-B1)
 - L1: Norwegian (5), Greek (1)

The screenshot shows a web-based survey titled "Spørreskjemaet om emne RUS-2025 ved UiT". The header includes the Nettskjema logo, user information (aba039@uit.no), and navigation links (Logg ut, Hjelp, Språk). A message indicates maintenance on April 2nd from 20:00 to 20:30 due to upgrades. The main content area displays a question about the survey's purpose and 29 numbered questions. Each question includes a statement and five Likert-scale options: Delvis uenig, Helt uenig, Verken enig eller uenig, Delvis enig, and Helt enig. Some questions are marked with an asterisk (*) indicating they are mandatory. Open-ended questions 25 through 29 are also present.

Nettskjema vil få noe driftsforstyrrelser onsdag 02. april mellom kl 20.00 - kl 20.30 grunnet oppgraderinger.

Startsiden > Mine skjema > Spørreskjemaet om emne RUS-2025 ved UiT

Spørreskjemaet om emne RUS-2025 ved UiT

Obligatoriske felt er merket med stjerne *

Hei! Dette er et evalueringsskjema om emnet RUS-2025 og ressursen [Const](#).

- Dette er anonymt, og ingen personopplysninger skal lagres.
- Dine svar vil hjelpe oss med å forbedre emnet.
- Skjemaet består av 29 korte spørsmål.
- Ikke bruk for lang tid på å tenke; skriv det første som faller deg inn.

Vennligst svar på hvor enig du er i følgende utsagn

1. Jeg likte kurset RUS-2025. *

2. Jeg likte oppgavene om konstruksjoner. *

Svar på disse spørsmålene på norsk eller engelsk:

25. Hva synes du om **oppgavene om konstruksjoner?**

26. Hva ville du endret på nettstedet **Construxercise?**

27. Hva ville du endret i **handoutene** med øvelser om konstruksjoner?

28. Hva ville du endret i dette emnet?

29. Hvilke temaer ville du fjernet, og hvilke temaer ville du lagt til?

⌚ 2. Jeg likte oppgavene om konstruksjoner.

Antall svar: 6

Svar	Antall	% av svar	Diagram
Helt enig	2	33.3%	 33.3%
Delvis enig	4	66.7%	 66.7%
Verken enig eller uenig	0	0%	
Delvis uenig	0	0%	
Helt uenig	0	0%	

All students liked the exercises on constructions.

⌚ 3. Opgavene om konstruksjoner var nyttige for meg.

⌚ 3. Opgavene om konstruksjoner var nyttige for meg.

Antall svar: 6

Svar	Antall	% av svar	Diagram	IF
Helt enig	6	100%	 100%	
Delvis enig	0	0%	0%	
Verken enig eller uenig	0	0%		
Delvis uenig	0	0%		
Helt uenig	0	0%		

All students found the exercises useful.

⌚ 4. Opgavene om konstruksjoner var interessante.

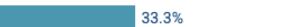
Antall svar: 6

Svar	Antall	% av svar	Diagram
Helt enig	2	33.3%	 33.3%
Delvis enig	3	50%	 50%
Verken enig eller uenig	1	16.7%	 16.7%
Delvis uenig	0	0%	
Helt uenig	0	0%	

The exercises were interesting.

⌚ 8. Mange konstruksjoner var nye for meg.

Antall svar: 6

Svar	Antall	% av svar	Diagram
Helt enig	3	50%	 50%
Delvis enig	2	33.3%	 33.3%
Verken enig eller uenig	1	16.7%	 16.7%
Delvis uenig	0	0%	
Helt uenig	0	0%	

Many constructions were new to the students.

What do you think about exercises on constructions?

Det var bra å få se konstruksjonene i flere kontekster

It was good to see cxns in various contexts

Veldig nyttige, Very useful

Konstruksjonene er kanskje det mest nyttige vi har lært

cxns are the most useful we have learned

For det første så synes jeg disse konstruksjonene har vært svært nyttige. Jeg skulle lese en tilfeldig nyhetssak på russisk og opplevde å se svært mange av de nye konstruksjonene i alle avsnittene. Det føltes ut som at teksten var hentet rett fra emnet.

First of all, I think these constructions have been very useful. I was reading a random news article in Russian and noticed a great number of these constructions in every paragraph. It felt like the text was taken directly from the course.

Students learn constructions and produce more natural and fluent texts

12. Ваш друг Илья недавно расстался со своей девушкой. Вы считаете, что Илье нужна новая девушка, чтобы он не грустил. Илья хочет найти её в Тиндере. Помогите ему создать аккаунт и описать себя. Напишите, почему Илья — идеальный мужчина. Используйте конструкции из разных групп.

English Norwegian

Your friend Ilya has recently split up with his girlfriend. You think that Ilya needs a new girlfriend so that he will not be sad. Ilya wants to find a new girlfriend on Tinder. Help him create an account and describe himself. Write a short text about why Ilya is the perfect man. Use constructions from different groups.



Илья, 27 лет

- врач-терапевт, работает в поликлинике
- есть кот
- очень любит животных: кошек и собак
- любит пить пиво, путешествовать, смотреть кино
- знак зодиака — Овен
- умный, весёлый, красивый, скромный
- понравится не только тебе, но и твоим родителям
- спортсмен: бегает 2 раза в неделю и часто играет в футбол с друзьями

12) Я Илья. Мне двадцать семь лет. Я врач-терапевт и работаю в поликлинике. Я очень люблю животных, например кошек и собак, и у меня есть кот тоже. Что касается свободной времени, я люблю путешествовать, смотреть кино и пить пиво. Я принадлежу знаку зодиаку Овен. Я идеальный мужчина, потому что в первых я умный, в вторых я весёлый и в третьих, я скромный. Много того, я красивый. Ко всему прочему, я буду нравиться не только тебе, но и твоим родителям. Я бегаю два раза в неделю и часто играю в футбол с друзьями. Другими словами, я спортивен.

Students learn constructions and produce more natural and fluent texts

12. Ваш друг Илья недавно расстался со своей девушкой. Вы считаете, что Илье нужна новая девушка, чтобы он не грустил. Илья хочет найти её в Тиндере. Помогите ему создать аккаунт и описать себя. Напишите, почему Илья — идеальный мужчина. Используйте конструкции из разных групп.

English Norwegian

Your friend Ilya has recently split up with his girlfriend. You think that Ilya needs a new girlfriend so that he will not be sad. Ilya wants to find a new girlfriend on Tinder. Help him create an account and describe himself. Write a short text about why Ilya is the perfect man. Use constructions from different groups.



Илья, 27 лет

- врач-терапевт, работает в поликлинике
- есть кот
- очень любит животных: кошек и собак
- любит пить пиво, путешествовать, смотреть кино
- знак зодиака — Овен
- умный, весёлый, красивый, скромный
- понравится не только тебе, но и твоим родителям
- спортсмен: бегает 2 раза в неделю и часто играет в футбол с друзьями

12) Я Илья. Мне двадцать семь лет. Я врач-терапевт и работаю в поликлинике. Я очень люблю животных, например кошек и собак, и у меня есть кот тоже. Что касается свободной времени, я люблю путешествовать, смотреть кино и пить пиво. Я принадлежу знаку зодиаку Овен. Я идеальный мужчина, потому что в первых я умный, в вторых я весёлый и в третьих, я скромный. Мало того, я красивый. Ко всему прочему, я буду нравиться не только тебе, но и твоим родителям. Я бегаю два раза в неделю и часто играю в футбол с друзьями. Другими словами, я спортивен.

Further plans:

- Create short instructional videos for each lesson to facilitate the "flipped classroom" practice
- Shift more practice to homework to get students to engage with the website

How to organize language teaching via constructions?

STRATEGY 1: FROM CONSTRUCTIONS > TO TEXT GENERATION
The Construxercise resource 2.0 (2025) for A2-B1

STRATEGY 2: FROM AUTHENTIC TEXTS > TO CONSTRUCTIONS
The resource "V temu" 'On the topic' (2024) for B2-C1

V temu

'on the topic'

New resource for advanced learners of Russian
MA-level course: RUS-3041 Practical Russian



created by
Anna Endresen &
Valentina Zhukova
fall 2024

The title is the anchor of a
prominent colloquial construction
'a/to comment on point, on the topic'

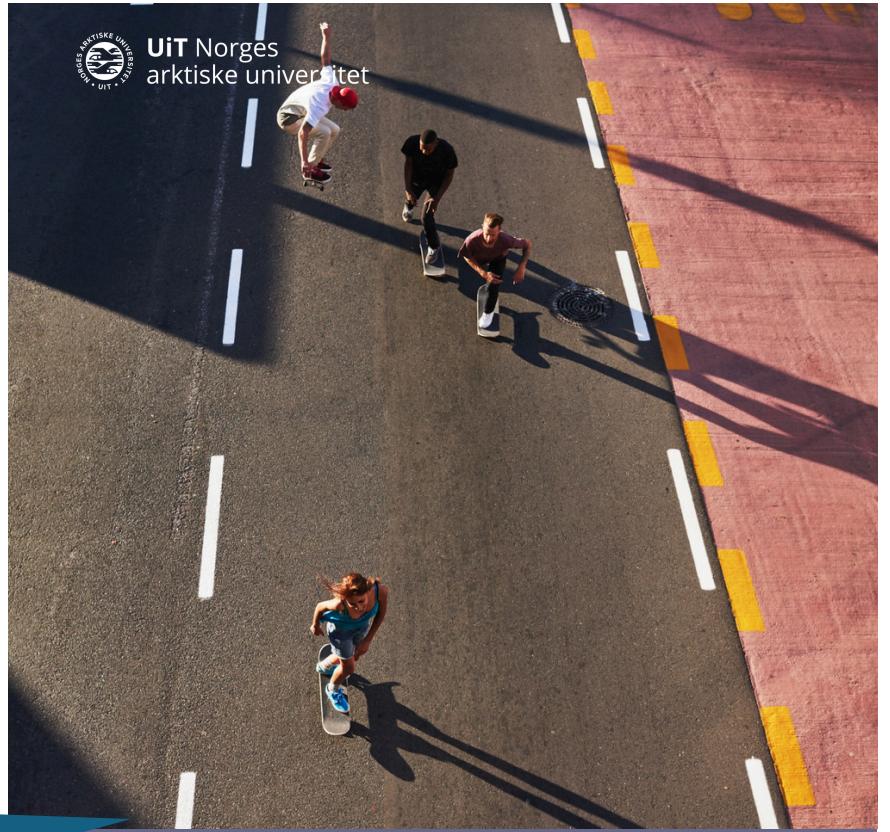
Represented in RusCon:

ID1399

NP (ne) v temu

ID1400

VP (ne) v temu



B temy

Colloquial Russian
RUS 3042 | B2

The idea behind Vtemu

- **Goal (for students):** learn to comprehend authentic texts of various genres featuring formal and especially informal constructions.
- **Goals (for us):**
 - Integrate focus on constructions into a "traditional" language course
 - choose topics that are modern, trendy and engaging for the students
 - choose texts on these topics that are interesting in terms of constructions
 - choose useful constructions in these texts to focus on
 - provide commentary on target cxns
 - create exercises to train target cxns

Structure: Topic > Genre > Text > Cxns > Teaching Materials

- topic
- authentic Russian across modalities (written, audio, video)
- exercises on multi-word constructions from this text
- prompts for discussion on the topic
- written assignment featuring newly learned constructions (translation or essay)

RUS-3041/3043

04.10.2024

Упражнение 4. Вы в 1994 году. Используя конструкции для выражения мнения, решите судьбу бассейна «Москва» в зависимости от своей роли. Попробуйте угадать, какие роли достались другим студентам.



Конструкции для выражения времени

Период времени, в течение которого совершается действие (срок действия)

Сколько времени?

Винительный падеж (ACC)

День (целий день, весь день)

Месяц, год

Неделю (целую неделю, всю неделю)

Несколько лет, дней

IPFV

Учёные разрабатывали проект год.

Мы переводили текст пять часов.

Период времени, в течение которого совершается действие (срок действия)

За сколько времени?

ЗА + Винительный падеж (ACC)

За день, за месяц, за год, за неделю

За несколько лет, дней

PFV

Учёные разработали проект за год.

Мы перевели текст за пять часов.

Упражнение 5. Выберите правильный вариант.

1) Проект моста разрабатывали / разработали два месяца.

Overview of topics

- Traditional family vs open relationships
- Humor and stand-up
- Nobel Prize winners
- Human capital
- Demography
- Nationality and ethnicity
- Language politics and minority languages
- Food making
- Festive meal and short dinner speeches

Variety of genres

- excerpt from a book
- stand-up comedy
- interview of an expert
- academic lecture
- news broadcast
- culinary vlog
- festive meal speech

Conclusions: Providing the big picture

- A large construction facilitates a **whole-language perspective**
 - For **research**: overall impact and systemic relationships
 - (rather than narrow focus often strategic for publication)
 - For **teaching**: patterns that are portable to various topics and communicative goals, that grow with the learner across all levels

<https://sites.google.com/view/calp5/>

March 4-6, 2026



Constructionist Approaches to Language Pedagogy (CALP5)

at UiT The Arctic University of Norway

in Tromsø, Norway

Calp5
Constructionist Approaches
to Language Pedagogy



Extra slides

Structure of a lesson:

Overview table of target cxns: 5 to 6 cxns

2-3 microtexts, in which nearly every sentence contains a target cxn.

Main body:
a series of 12–15 exercises

Each lesson culminates with exercises
that engage students in producing
a dialogue or monologue using target cxns

Урок 1. Знакомство

Конструкции урока

Download

Construction Illustration

кроме того ... Я учусь в университете. **Кроме того**, я играю в футбол.

EN NO

к тому же ... Я часто хожу на кинофестивали, **к тому же** веду свой блог.

EN NO

не только ..., но и ... Я изучаю **не только** русский язык, **но и** экономику.

EN NO

плюс ко всему, ... **Плюс ко всему**, я люблю путешествовать.

EN NO

кстати, ... **Кстати**, мой брат по профессии тоже экономист.

EN NO

a. Познакомьтесь! Матвей Белов –
медицинского факультета.

Кроме того, Матвей занимается каратэ и
плавает. Матвей **не только**

учится, **но и**

больнице. Это полезный

неплохой способ

больнице!

говорят

чувство юмора.

▶ 0:00 / 0:38



Most exercises and texts
are short.
Each lesson takes about
60 min to complete.

Your friend Ilya has recently split up with his girlfriend. You think that Ilya needs a new girlfriend so that he will not be sad. Ilya wants to find a new girlfriend on Tinder. Help him create an account and describe himself. Write a short text about why Ilya is the perfect man. Use constructions from different groups.



Илья, 27 лет

- врач-терапевт, работает в поликлинике
- есть кот
- очень любит животных: кошек и собак
- любит пить пиво, путешествовать, смотреть кино
- знак зодиака — Овен
- умный, весёлый, красивый, скромный
- понравится не только тебе, но и твоим родителям
- спортсмен: бегает 2 раза в неделю и часто играет в футбол с друзьями

Discourse functions

constructions to choose

lexical fillers

Combine constructions from different groups. Generate a text about your hobby or interests by using the set of constructions below.

EN NO Comment for language

ввести тему / introdusere et tema

что касается ..., то ...

назвать три пункта / nevne tre punkter

Во-первых, ...
Во-вторых, ...
В-третьих, ...

спортивный-Ген

я очень люблю бегать

добавить информацию / legge til informasjon

бесплатно
хорошая тренировка
лучше сплю
или другие варианты

кроме того, ...
к тому же ...
плюс ко всему, ...

очень просто
даёт много энергии
лучшее лекарство от стресса

поделиться секретом на эту тему / dele en hemmelighet om dette emnet

Честно говоря, ...

у меня не всегда есть время, чтобы бегать

подвести итог / oppsummere

В целом ...
Таким образом, ...
Как бы то ни было, ...

у меня есть система и я бегаю 3 раза в неделю
я доволен этим хобби

Target constructions can be combined into strategic sets, or templates

Such templates can be employed for producing texts of potentially any topic and genre

templates for text organization

producing texts of potentially any topic and genre